

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT  
Image: ACA\_Reg1819\_205.jpg  
Processed: 2026-03-28T05:25:25.956Z  
Processing time: 126.3s  
=====  
=====

## GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

## CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

# STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS  
## ACA, Real Cancillería, Registro 1819, f. 101v

---

### ## 1. RECONCILED TRANSCRIPTION

### Document A (Catalan letter, first on folio)

Molt car pare e senyor, reebuda he vr[ost]ra let[r]a p[er] lo vr[ost]re heraut, d[e] la qual he haut molt gran plaher. E d[e] ço la[n]c[i]o q[ue] he sabut vr[ost]re stac p[re]gue e suplich vr[ost]ra senyoria q[ue] me vullats d[e]sificar al pus p[re]s[t] [?] p[er] tota p[er]sona q[ue] fes q[ue] pora car amy fa molt plazent, e ho tindre a g[ra]n g[ra]cia d[e] star molt car pare e senyor, d[e]l senyor d[e]l senyor Rey senyor, e marit meu vos co[n]fes[s] q[ue] ha haut tres ha passats arrobi[?] molt forts e es estat en molt grans p[er]jils. Mas q[ua]n ara pare e senyor vehi e vr[ost]re senyor dig[ue]s del p[ur]e es d'aquells accidens e esta en bona convalene[n]cia e spe[ra] ab la ajuda d[e] deu q[ue] tot jorn sia en millorament p[er] la d[e]cla[ra]cio d[e] sa malaltia. Q[ua]n es d[e] my molt car pare e senyor vos d[e]sifich q[ue] ere yo en lo[n]ch fill e fills en boy estamet d[e] sanitat, lo jorn d[e] sta d[a]ta d[e]us lles g[ra]ç[ies]. Si alg[un]es roses molt car pare e senyor vos plaçie[n] q[ue] face manats me tots temps a vr[ost]ra volentat. E sia lo saut sp[er]it vr[ost]ra guarda. Scrit en Barchi[no]na sots mo[n] segell p[ri]ver any d[e]us p[ri]y d[e]l any d[e] la nat[ivitat] d[e] vr[ost]re senyor a Mil ccc lxxx p[er] la Reyn[a]

### Superscription and subscription (Document A)

Al mo[lt] car pare e senyor lo senyor duch d[e] Bar

Senyor  
Vostr[a] humil filla la Reyna d'Arago  
q[ue] humilment se comana en vr[ost]ra g[ràcia]  
e b[e]n[e]diccio

De p[ar]t[e] Ma[r]ia soror p[ri]oge[ni]ta d[omi]ne molt car frare  
Mossz Philip d[e] Bar

Sma ap[osto]lica m[aiesta]s  
p[ro] d[omi]na d[e] Besalut  
p[?]

Fer d[e] ca[m]e Ma[r]ia d[omi]ne molt car frare Moss[en] Henrich d[e] Bar

F[ratri] Mary d[omi]ne Regine

---

### Document B (Latin, second document on folio)

Volans 2[?]. D[omi]n[u]s 2 singlos offic[i]alib[us] 2 p[er]sonis infra n[ost]r[u]m d[omi]niu[m] co[n]stitutis  
cuj[us] cuiq[ue] fuerint cond[ic]io[n]is Salut[em] 2 dilect[i]o[ne]m. Et cu[m] eius n[ost]ri apuy rationali[?]  
mon[a]st[er]ij q[ue] hi[n]c spinal amittiq[ue] colump[na] 2 omnia[?] Corn[?] d[omi]ni 2 d[omi]ne 2 coi[?]  
p[ro] 2 cossit[?] sub fide 2 naturalitate q[ui]b[us] nob[is] astricti estis q[ua]tenus In om[ni]b[us] 2 sin[gulis]  
g[u]lis negociis specia[li]b[us] g[e]n[er]alib[us] 2 t[ra]ctam[en]tis civilib[us] 2 c[ri]mi[n]alib[us] cu[m] armis  
2 sine con[ver]tis op[er]ib[us] 2 al[iis] q[ui]b[us] op[us] f[ue]rit seu i[n]terfueri[n]t suc[?] p[ro] facie[m?]  
n[ost]r[a]m lo[n]gitu[dinis?] t[er]minis d'Alos 2 [subscripcio?] pallari[?] en eide obedia[n]s In om[ni]b[us]  
tanq[uam] nob[is] sil[?] q[ue] s[upe]r[?] amoriq[ue] d[e]salta[?] 2 s[...?] iores q[uo]ties ab eo f[ue]ritis  
requisit[i] N[os] en[im] i[?]t[?] eius ob[?] magist[ri] S[er]e[n]i[ss]i[m]i d[omi]ni Reg[is] vici 2 d[omi]ni  
n[ost]ri car[issi]mi v[e]t[?] n[ost]ri certan[?] s[upe]r n[ost]r[u]m locum[?] co[n]stitui[m]us 2 conuittij loca  
n[ost]ri 2 plena[m] vices n[ost]ras cu[m] j[u]r[is]dic[ti]b[us]

[Document continues on next folio]

---

## 2. DOCUMENT METADATA

| Field | Information |

|-----|-----|

| **\*\*Document Type\*\*** | Two documents: (A) Personal letter (missiva) from Queen to her father; (B)  
Commission/letters patent (fragment) |

| **\*\*Date\*\*** | Document A: 1380 (M CCC LXXX), precise day uncertain from visible text |

| **\*\*Issuer\*\*** | Document A: Queen Violant de Bar (Yolanda of Bar), Queen of Aragon |

| **\*\*Recipient\*\*** | Document A: Robert I, Duke of Bar ("lo senyor duch de Bar"), her father |

| **\*\*Language(s)\*\*** | Document A: Catalan (diplomatic/courtly register); Document B: Latin (chancery  
formulae) |

| **\*\*Register Reference\*\*** | ACA, Real Cancillería, Registro 1819, f. 101v |

| **\*\*Certainty Level\*\*** | Date: HIGH for year (1380); DAY: uncertain—text damaged/unclear |

---

## 3. ENGLISH TRANSLATION

### Document A — Letter from Queen Violant to the Duke of Bar

**\*\*[Opening]\*\***

Most dear father and lord, I have received your letter by [the hand of] your herald, from which I have had very great pleasure. And concerning that which I have learned [of] your state, I pray and supplicate your lordship that you might wish to inform me at the earliest [opportunity] by any person who might be able to do so, for to me it gives great pleasure, and I shall hold it as a great grace.

**\*\*[On the King's health]\*\***

To stay, most dear father and lord, [concerning] the lord—the lord King, [my] lord and husband—I confess to you that he has had three [episodes?] that have passed, [of] very strong [fevers/attacks?], and he has been in very great perils. But now, [dear] father and lord, I see and [can report to] your lordship that [he is] freed of those accidents and is in good convalescence, and [we] hope with God's help that every day he may continue to improve, by the abatement of his illness.

**\*\*[On her own state]\*\***

As for myself, most dear father and lord, I inform you that I am [well], and [my] son and sons are in good

state of health, [as of] the date of this [letter], God be thanked.

**\*\*[Closing]\*\***

If any things please [you], most dear father and lord, that I might do, command me always at your will. And may the Holy Spirit be your guardian.

**\*\*[Dateline]\*\***

Written in Barcelona under my privy seal, in the year of our Lord's nativity one thousand three hundred eighty [1380], by the Queen.

---

**### Superscription**

To [my] most dear father and lord, the lord Duke of Bar.

**### Subscription**

Lord,  
Your humble daughter, the Queen of Aragon,  
who humbly commends herself to your grace and blessing.

---

**### Document B (Latin Commission/Letters Patent — Fragment)**

[We] wish [to make known to] all and singular officials and persons constituted within our dominion, of whatever condition they may be, greetings and love. And since [our official?] of our said [domain?] at the monastery... [text fragmentary and continues]... column and all... of the lord and lady... under the faith and naturalness by which you are bound to us, [we command] that in all and singular affairs, special and general, and in civil and criminal proceedings, with arms and without, in public works and other matters where [need shall arise] or [intervention be required]... [granting?] our authority... of the terms of Alos and [subscription?] of Pallars... obedient in all things as to us... as often as you shall be required by him. For we indeed... of the most serene lord King, vicar and our most dear lord... our certain [representative]... over our place, we constitute and [grant] our places and full [powers] in our stead with jurisdictions...

[Document incomplete—continues on following folio]

---

**## 4. HISTORICAL NOTES**

**### Persons Identified**

**\*\*Violant de Bar (Yolanda of Bar)\*\*** (c. 1365–1431)

- Queen consort of Aragon, married to Joan I in 1380
- Daughter of Robert I, Duke of Bar, and Marie of France
- This letter dates from the first year of her marriage, providing evidence of her early correspondence with her father
- Known for her cultural patronage and political acumen

**\*\*Joan I of Aragon (r. 1387–1396)\*\***

- At the time of this letter (1380), Joan was still *\*Infant\** (heir apparent), not yet king
- However, the text refers to him as "lo senyor Rey," suggesting either: (a) this is a later copy/registration, or (b) scribal anticipation of his title
- The reference to his severe illness ("tres... arrobi molt forts") aligns with documented episodes of illness affecting Joan throughout his life

- His sudden death in 1396 during a hunting accident ended his reign

**Robert I, Duke of Bar** (1344–1411)

- Father of Violant de Bar

- Duke of Bar from 1352

- Important ally of France; his territory was strategically significant in Franco-Burgundian politics

- Maintained close correspondence with his daughter throughout her life in Aragon

**Philip de Bar** and **Henrich de Bar**

- Likely brothers of Violant, members of the Bar ducal family

- The notation "Moss[en] Philip de Bar" and "Moss[en] Henrich de Bar" suggests these are references to copies of letters or related documents sent to these individuals

### ### Places

**Barcelona** — Site of composition; the royal court frequently resided there

**Alos and Pallars** — References in Document B to territories in the Catalan Pyrenees, suggesting administrative or jurisdictional matters

### ### Contextual Significance

This document is valuable evidence of:

1. The personal correspondence maintained between Violant and her natal family

2. Joan I's health problems, which were a recurring concern throughout his life

3. The functioning of the royal chancery in registering personal correspondence alongside official documents

---

## ## 5. REMAINING UNCERTAINTIES

| Location | Reading | Issue |

|-----|-----|-----|

| Line 1 | "vr[ost]ra let[r]a" | Standard expansion, but abbreviation marks partially obscured |

| Line 3 | "al pus p[re]s[t]" | Uncertain reading of final word |

| Line 5 | "arrobi" [?] | Unclear term—possibly "arrobio" (a type of fever attack?) or scribal error; medical terminology uncertain |

| Line 6 | "d[e]sifich" | Verb form unusual; may be "significh" (I inform) |

| Line 7 | "en boy estamet" | Reading uncertain; likely "en bon estament" (in good state) |

| Date | "any d[e] la nat[ivitat]" | Precise day illegible or absent in this section |

| Document B | Multiple passages | Heavy abbreviation and fragmentary nature make full reconstruction difficult; requires collation with continuation on f. 102r |

| Marginal annotations | Various | Purpose unclear—possibly later archival notes or cross-references to related documents |

---

## ## PALEOGRAPHIC NOTES

- The hand is consistent with late 14th-century Catalan chancery cursiva

- Abbreviation system is standard for ACA registers of this period

- The mixture of Catalan (personal letter) and Latin (administrative document) on the same folio is typical of composite registers

- The relatively informal tone of Document A, compared to the formulaic Latin of Document B, reflects the distinction between personal and official correspondence

---

\*Transcription completed for research purposes. Verification against original manuscript recommended for cited scholarly use.\*

```
=====
=====
TOKEN USAGE (this page):
  Gemini input: ~115668 tokens (cumulative)
  Claude input: ~437145 tokens (cumulative)
=====
=====
```